John 9:1-12

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

John 9:1-12

Literal Translation

Introduction

1) And while passing by He saw *a* man blind from birth.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Literal Translation (continued)

2) And His disciples asked Him saying, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he should be born blind?"

3) Jesus answered, "Neither this man sinned nor his parents but in order that the works of God might be manifest in him.

4) "It is necessary that I should work the works of the One having sent Me while it is day; night is coming, when no one is able to work.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Literal Translation (continued)

5) "Whenever I might be in the world, I am the light of the world."

6) After having said these things, He spit *on the* ground, and made clay out of the saliva, and smeared the clay upon the eyes of the blind man;

7) and He said to him, "Go, wash into the pool of Siloam, which is being interpreted "Sent." Therefore He went and washed and came seeing.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Literal Translation (continued)

8) Therefore the neighbors and the ones observing him formerly that he was blind, were saying, "Is not this man the one sitting and begging?"

9) Others were saying, "That this man is he;" but others, "he is like him." That one was saying that, "I am."

10) Therefore they were saying to him, "How were your eyes opened?"

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Literal Translation (continued)

11) That one answered and said, "A man being called Jesus made clay and smeared it upon my eyes, and said to me, 'Go into the pool of Siloam and wash,' and after having gone and having washed I received sight."

12) And they said to him, "Where is that man?" He says, "I do not know."

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Greek / English Interlinear

1) **Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.**
And while passing by He saw man blind out of birth.

2) **καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς**
and asked Him the disciples of Him saying, Rabbi, who

ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
sinned, this man or the parents of him, that blind he should be born?

3) **ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς**
answered [the] Jesus, Neither this man sinned nor the parents

αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν
of him; but in order that might be manifest the works the of God in

αὐτῷ.
him.

4) **ἐμὲ (ἡμᾶς) δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος με**
Me (us) it is necessary to work the works the One having sent Me

ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
while day it is; is coming night, when no one is able to work.

5) **ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.**
whenever in the world I should be, light I am the of world.

6) **ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσε(ν) χαμαὶ, καὶ ἐποίησε(ν) πηλὸν ἐκ**
these things having said, He spit ground, and made clay out of

τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε(ν) (αὐτοῦ) τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς
the saliva, and smeared (of him) the clay upon the

ὀφθαλμοὺς [τοῦ τυφλοῦ,]
eyes [the of blind man,]

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Greek / English Interlinear (continued)

7) **καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ**
and said to him, Go wash into the pool the

Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ
of Siloam, which is being interpreted, sent. he went therefore and

ἐνίψατο, καὶ ἦλθε(ν) βλέπων.
washed, and came seeing.

8) **οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον**
the therefore relatives and the ones observing him the formerly

ὅτι τυφλὸς (προσαίτης) ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτος ἐστιν
that blind (begger) he was, were saying, Not this one is

ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
the one sitting and begging?

9) **ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτος ἐστιν· ἄλλοι [δὲ ὅτι] (ἔλεγον**
others were saying that This man is he; others [but that] (were saying

οὐχί, ἀλλὰ) Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ
no, but) Like to him he is. that one was saying that I

εἰμι.
am.

10) **ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς (οὖν) ἀνεῴχθησάν (ἠνεῴχθησαν)**
they were saying therefore to him, How (therefore) were opened (were opened)

σου οἱ ὀφθαλμοί;
of you the eyes?

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Greek / English Interlinear (continued)

11) **ἀπεκρίθη ἐκεῖνος [καὶ εἶπεν,] (ὁ) Ἄνθρωπος (ὁ) λεγόμενος**
answered that one [and said,] (the) Man (the) being called

Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε(ν), καὶ ἐπέχρισε(ν) μου τοὺς ὀφθαλμοὺς,
Jesus clay made, and smeared of me the eyes,

καὶ εἶπε(ν) μοι, (ὅτι) Ὕπαγε εἰς [τὴν κολυμβήθραν] τοῦ (τὸν)
and said to me, (that) Go into [the pool] the (the)

Σιλωὰμ, καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ (οὖν) καὶ νιψάμενος,
of Siloam, and wash; having gone and (therefore) and having washed,

ἀνέβλεψα.
I received sight.

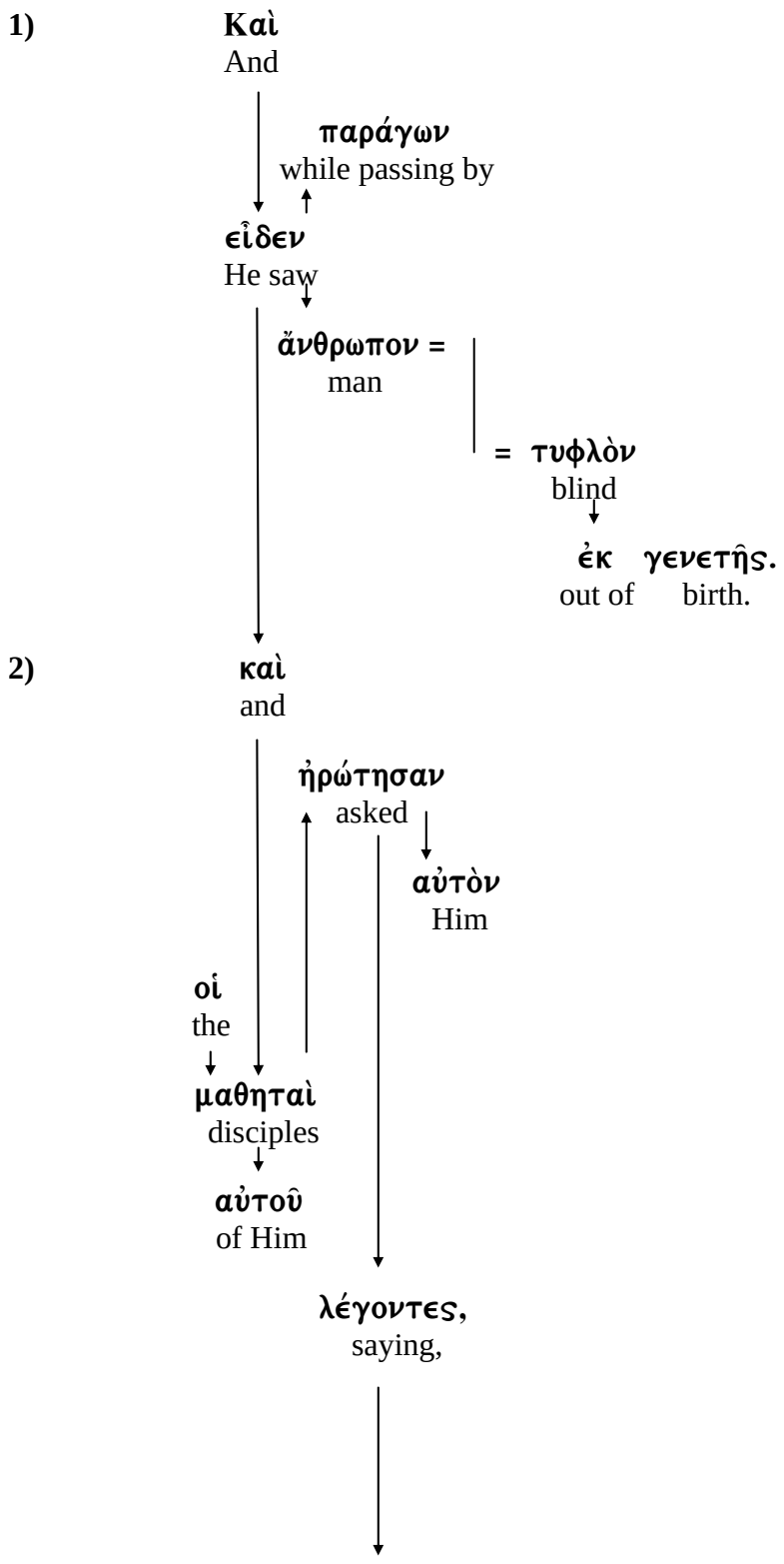
12) **(καὶ) εἶπον (εἶπαν) οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει,**
(and) they said (they said) therefore to Him, Where is that Man? he says,

Οὐκ οἶδα.
Not I do know.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Diagram

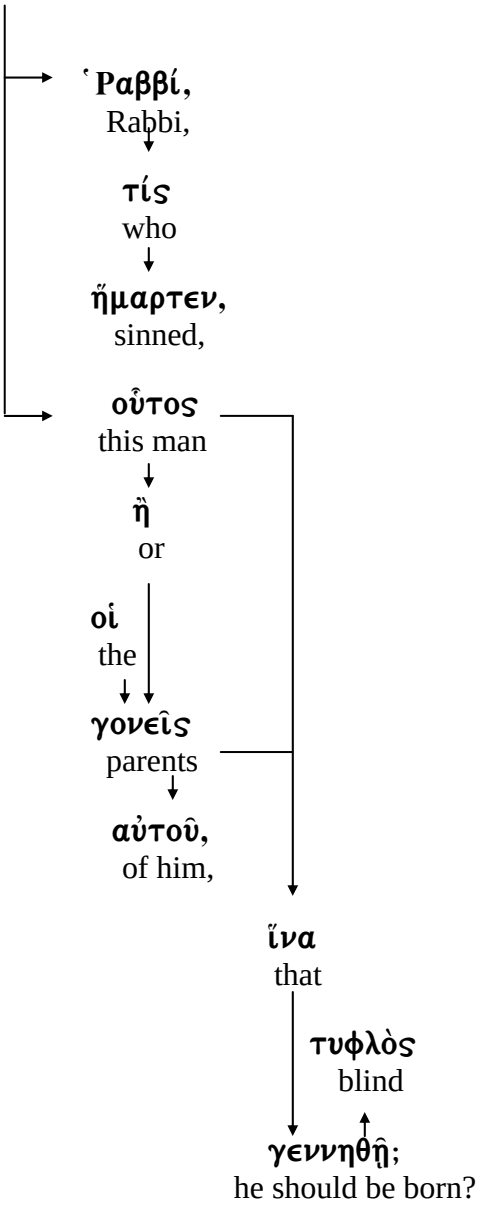


New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

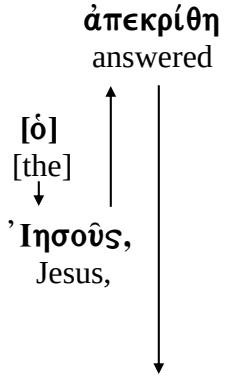
John 9:1-12

Diagram (continued)

2) cont.



3)

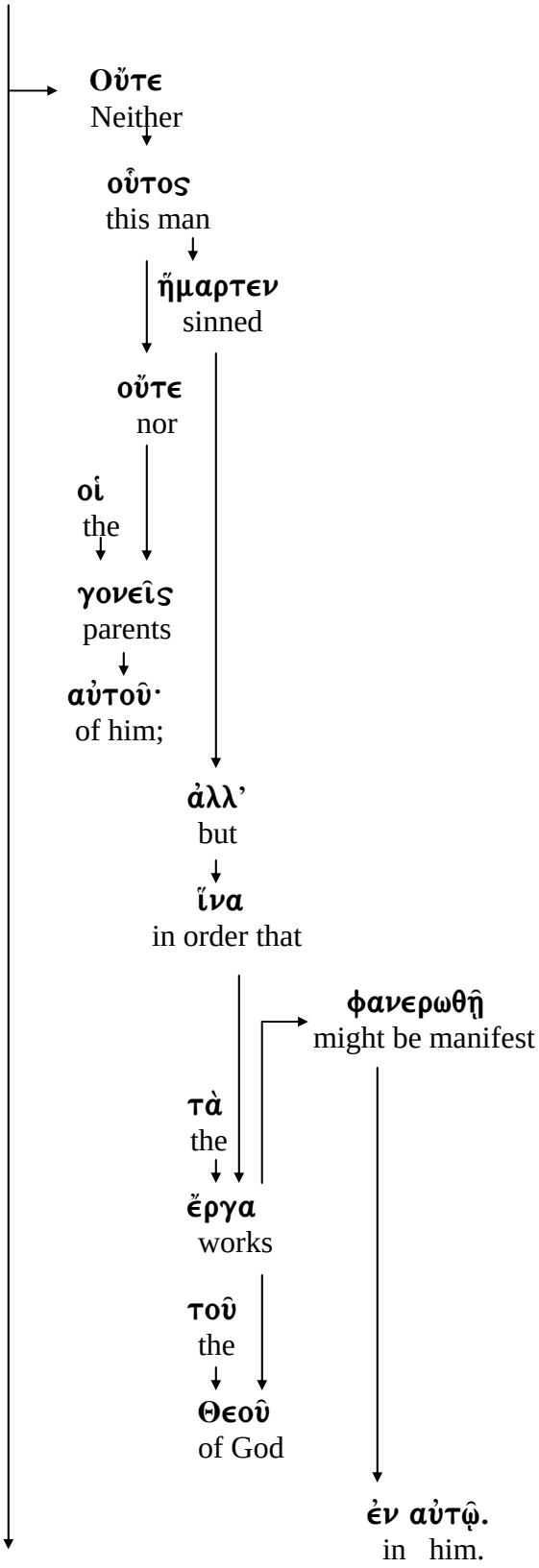


New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Diagram (continued)

3) cont.

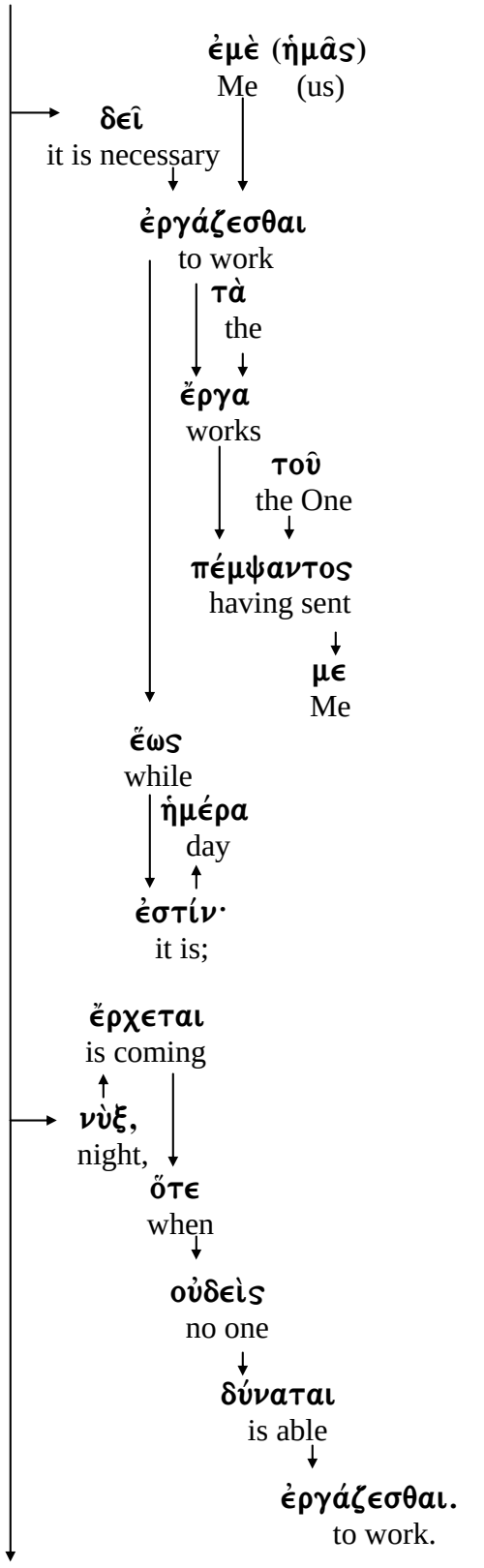


New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Diagram (continued)

4)

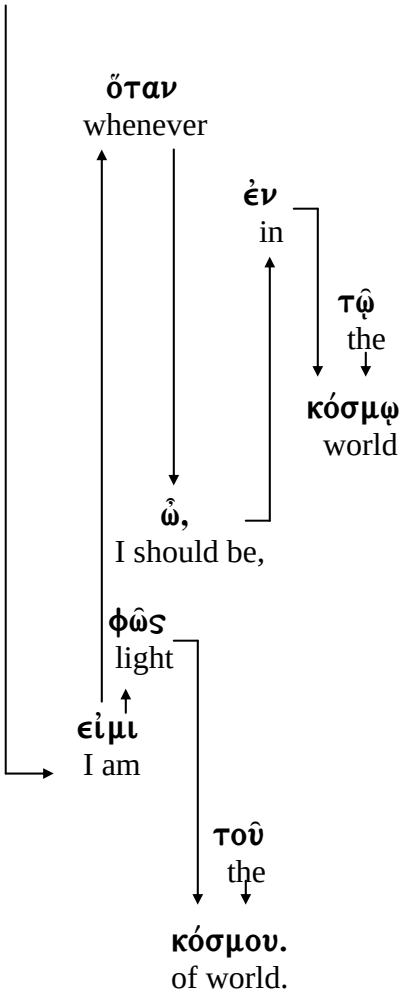


New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

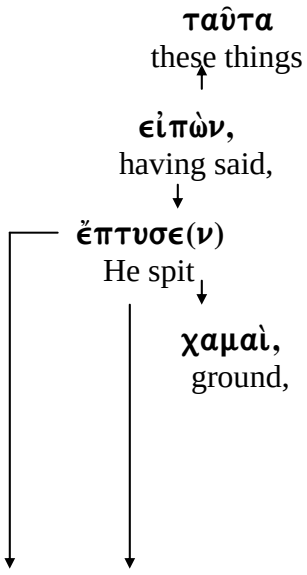
John 9:1-12

Diagram (continued)

5)



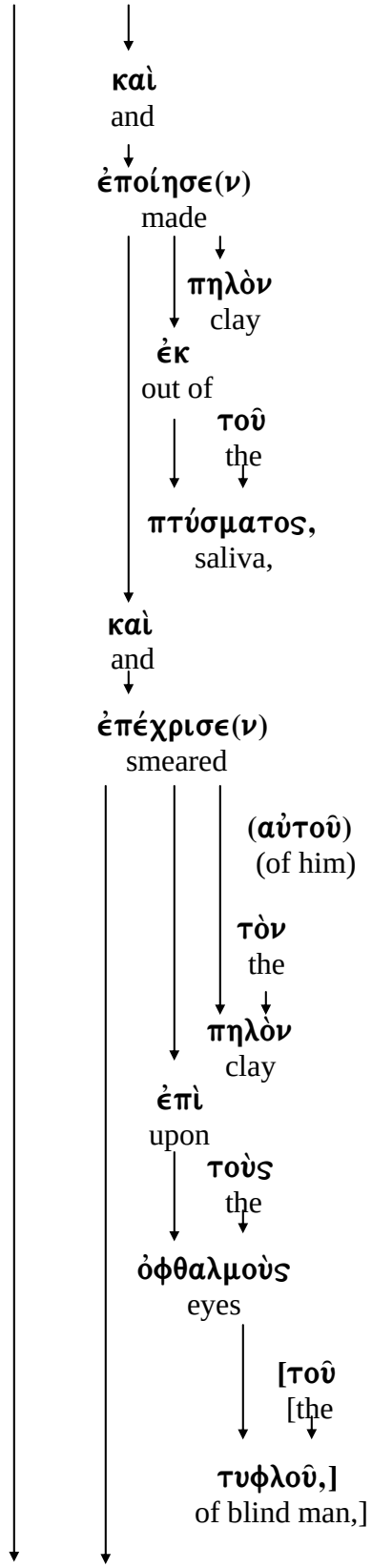
6)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

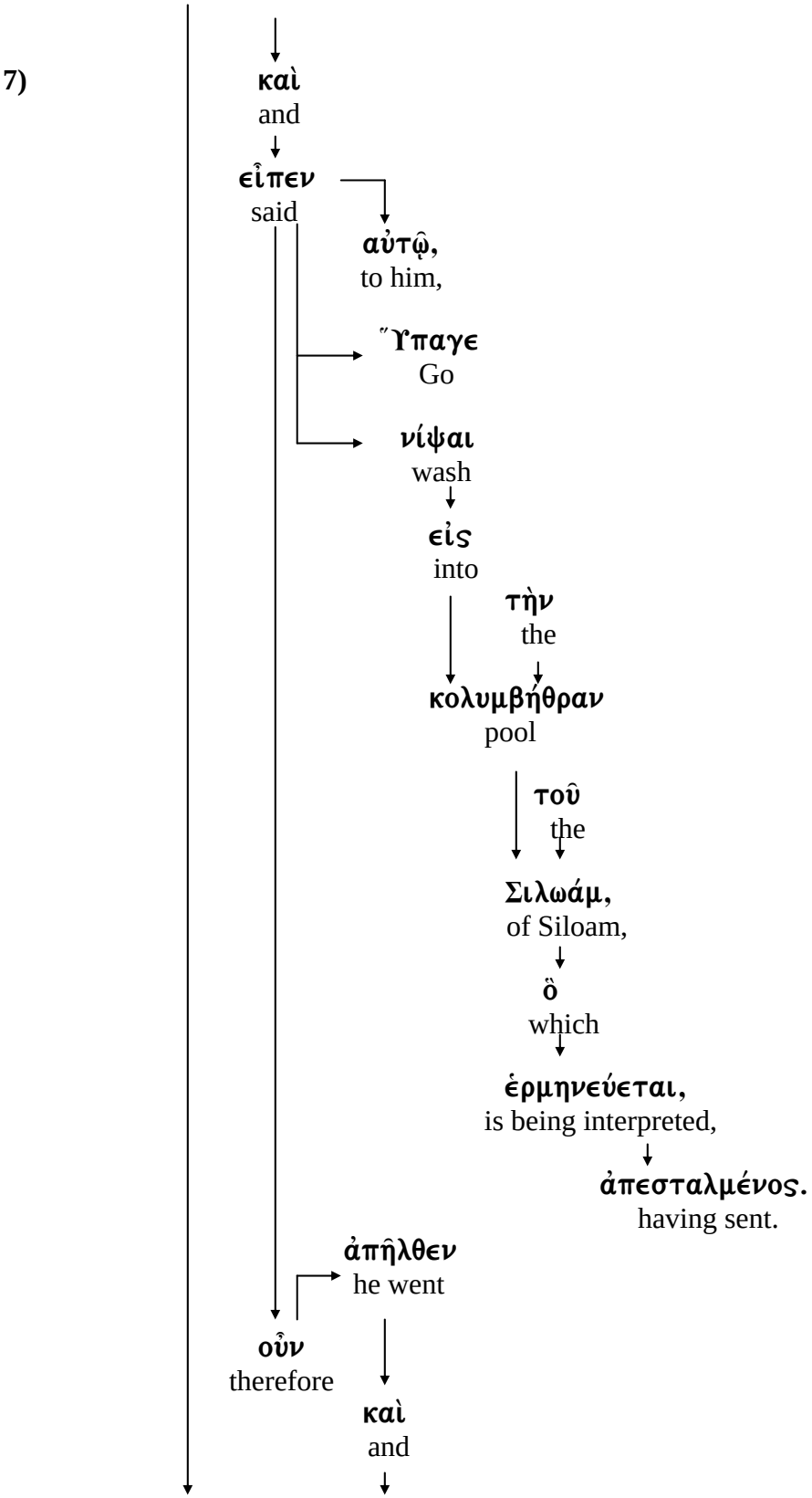
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

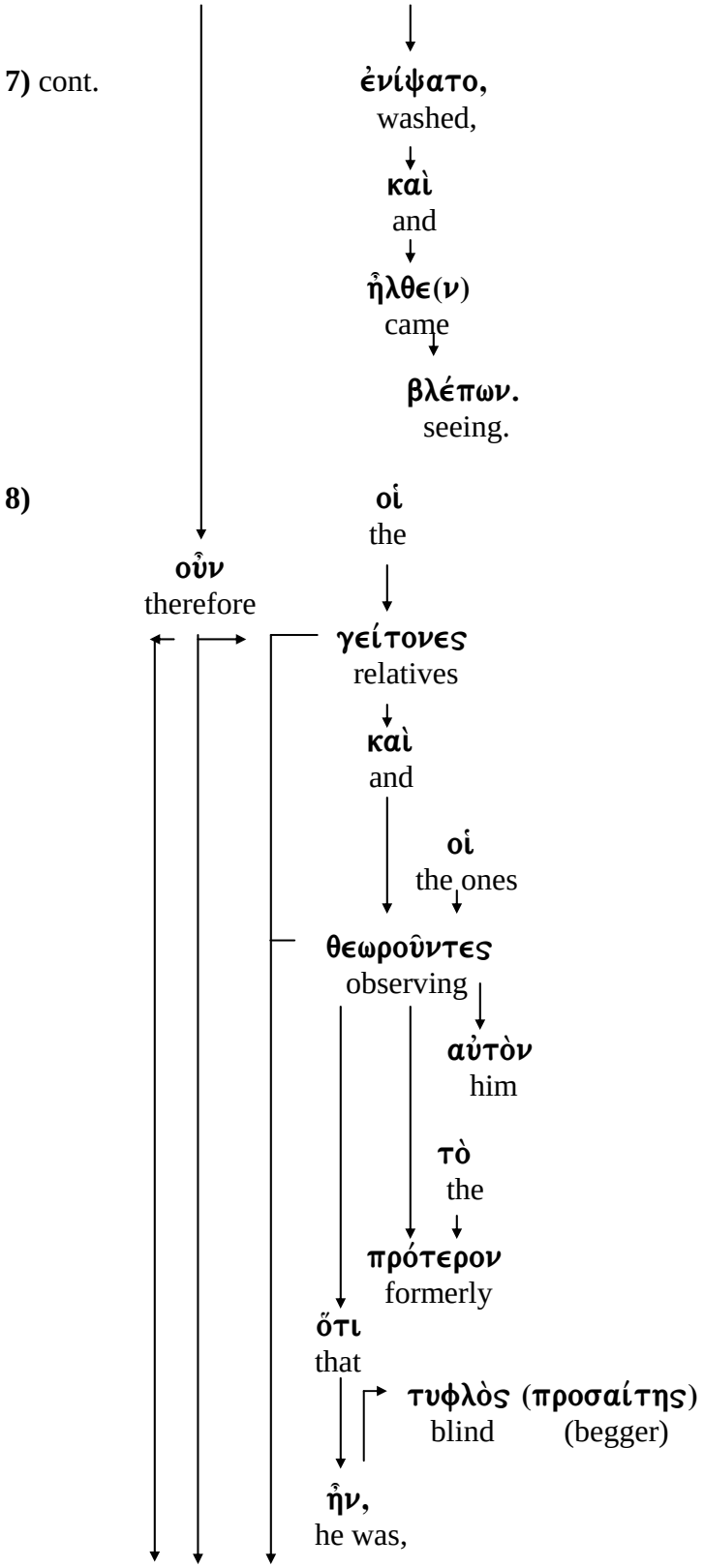
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

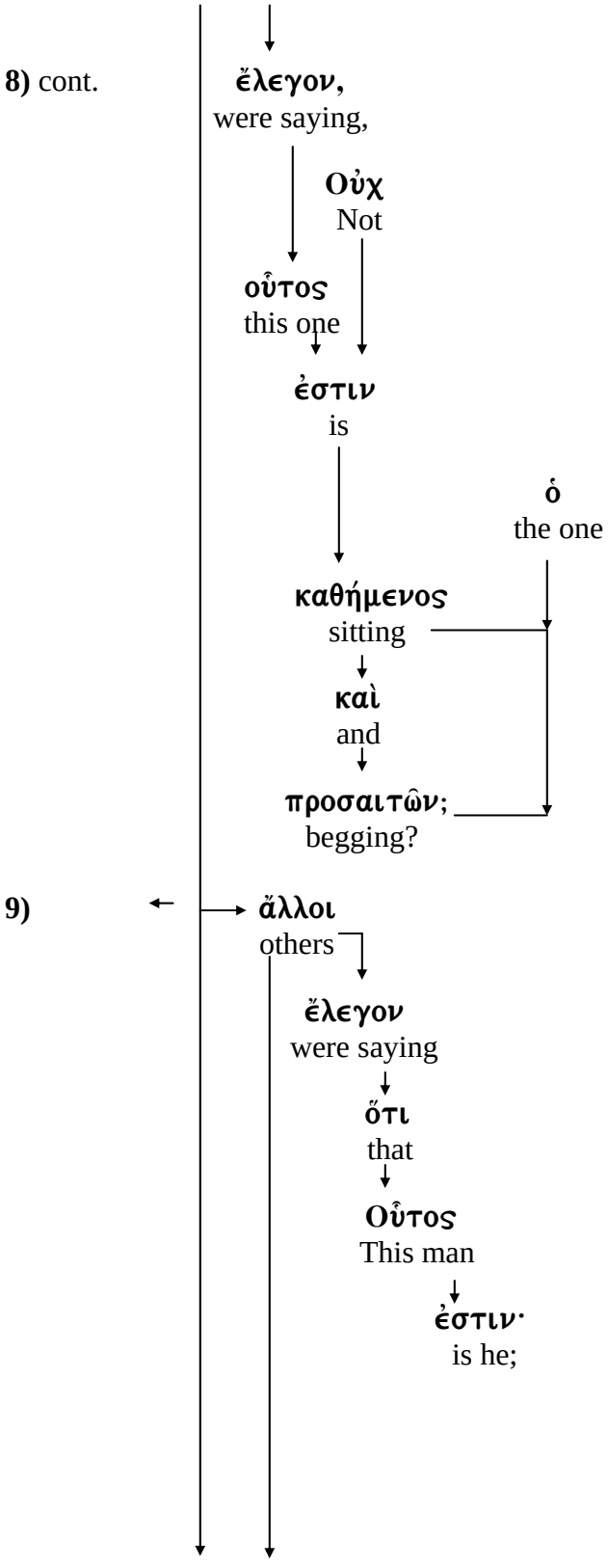
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

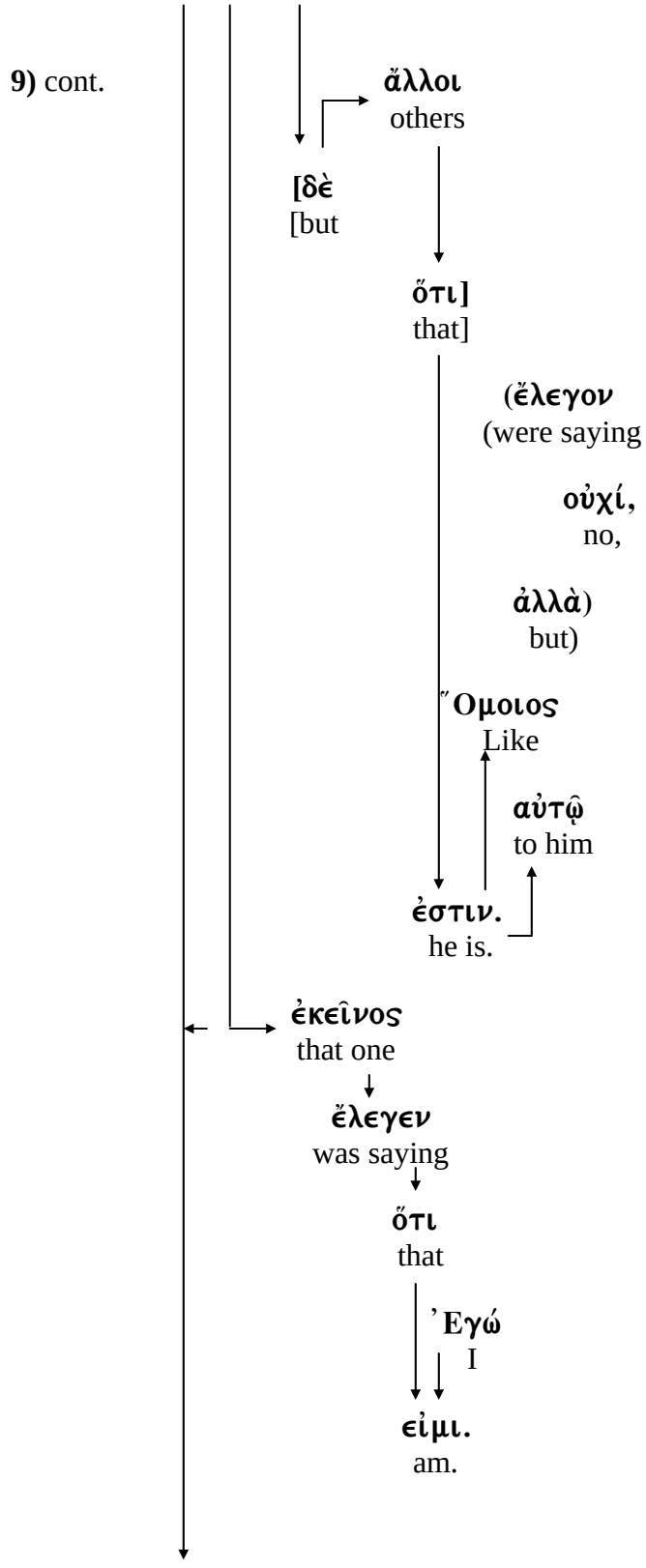
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

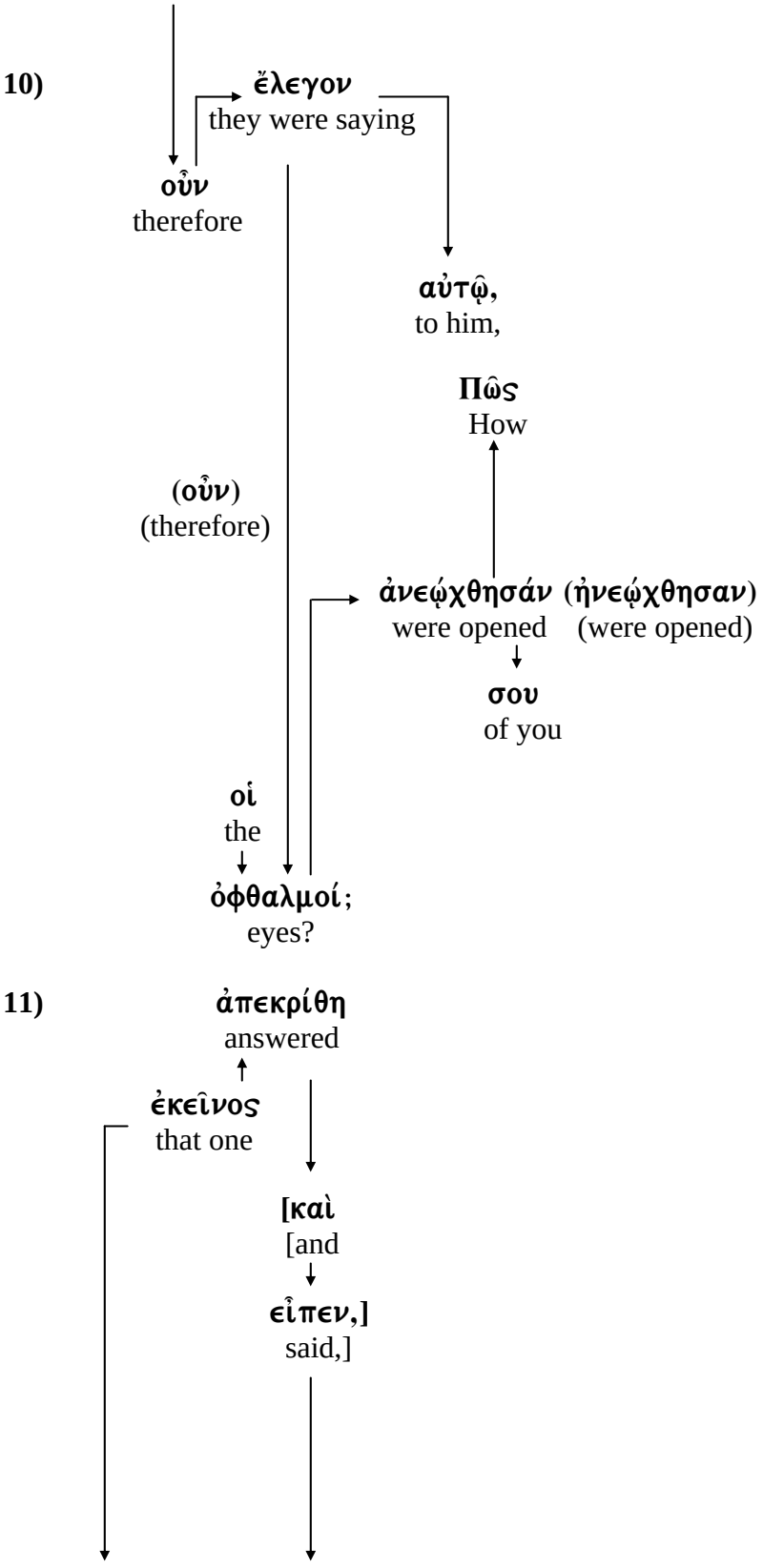
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

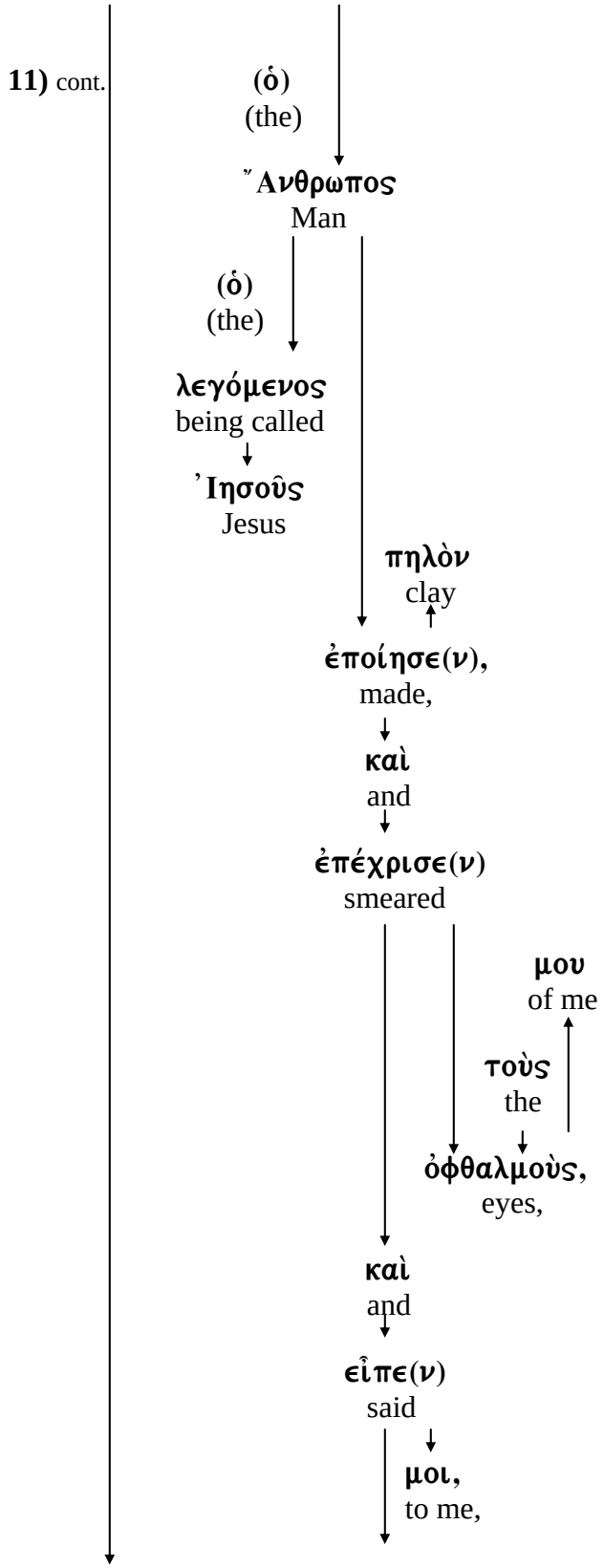
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

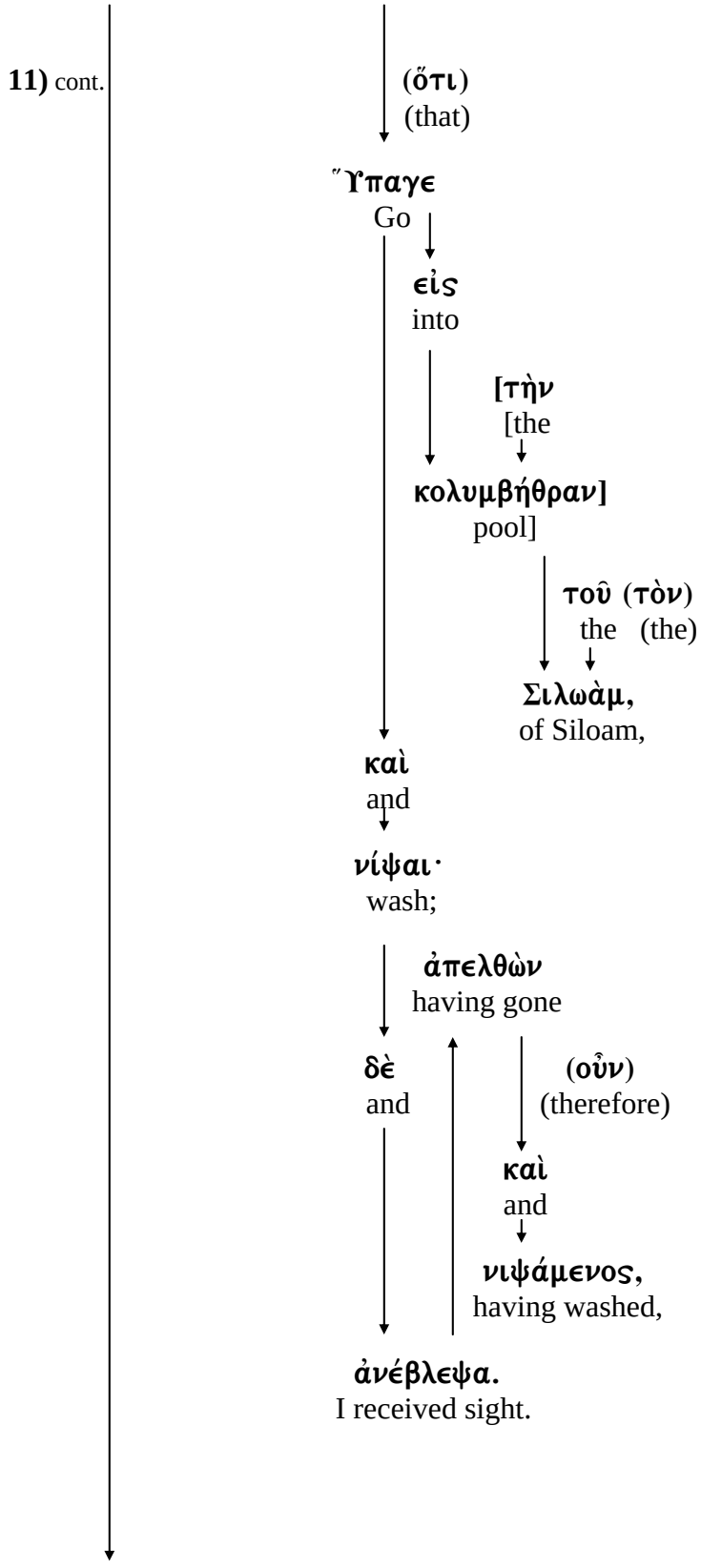
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

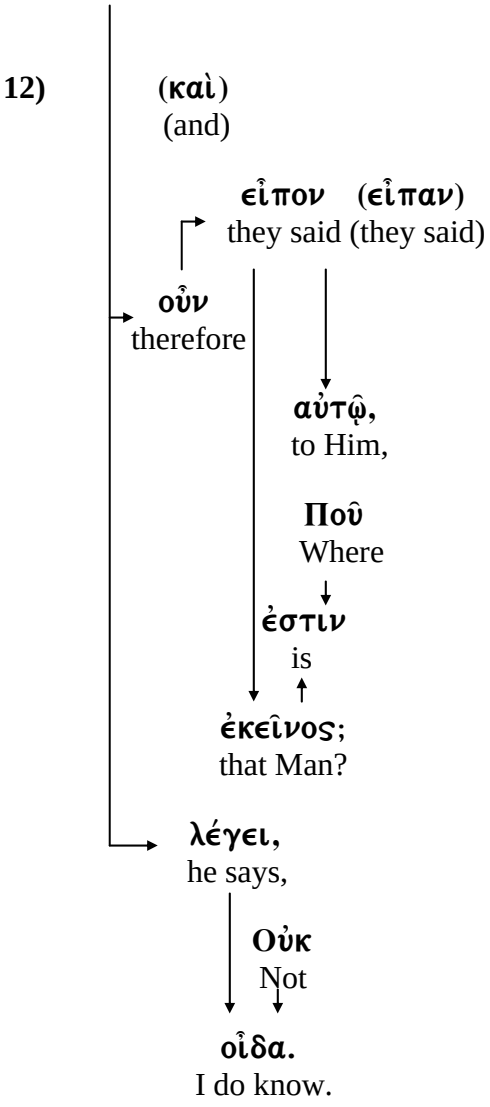
Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

John 9:1-12

Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003
BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America